

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów.                              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | <b>Jak nie rozumiecie, że nie o chlebach powiedziałem wam? Wystrzegajcie się zaś zaczynu faryzeuszów i saduceuszów.</b>                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Jak to? Nie rozumiecie, że mówię nie o chlebie? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | Jak to jest, że nie rozumiecie, iż nie o chlebie wam powiedziałem, <i>mówiąc</i> , abyście się strzegli zakwasu faryzeuszy i saduceuszy? |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | <b>Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?</b>             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | Czemuż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie mówił: Strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Jak to, nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem wam, lecz: strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów?                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | <b>Jakżeż to jest, że nie rozumiecie, iż wam nie o chlebie mówiłem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów.</b>                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Czy ciągle nie potraficie zrozumieć, że nie o chlebie do was mówiłem? Wystrzegajcie się więc kwasu faryzeuszy i saduceuszy.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Dlaczego nie pojmujecie, że nie mówiłem o chlebach? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów!''.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | <b>Jak możecie nie pojąć, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów''.</b>                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | <b>Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem? Dlatego trzymajcie się z dala od zaczynu faryzeuszy i saduceuszy.</b>               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Jak możecie nie rozumieć, że nie miałem na myśli chlebów (mówiąc): Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów.                        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | <b>Як ви не розумієте, що не про хліби казав Я вам? Але стережіться закваски фарисейської та</b>                                         |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | <b>садукейської.</b>                                                                                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Jakże nie rozumiecie że nie około chlebów rzekłem wam? Trzymajcie to które do istoty zaś od tego wiadomego fermentu farisaiosów i saddukaiosów. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Jakże nie rozumiecie, że powiedziałem wam nie o chlebie, mówiąc, abyście się strzegli kwasu faryzeuszów i saduceuszów?                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak w ogóle możecie myśleć, że chodziło mi o chleb? Strzeżcie się przed chamecem p'ruszim i c'dukim!".                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Jak to jest, iż nie rozeznajecie, że nie mówiłem wam o chlebach? Ale strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy".                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Nie rozumiecie, że nie mówię o chlebie? Strzeżcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy.                                                            |